

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР  
(краткие сообщения)

октябрь 1977 г.

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1977

АХМЕД МУХТАР ДЖАФ — ПОВЕСТЬ "ПРОБЛЕМА СОВЕСТИ"

Ахмед Мухтар Джаф вошел в курдскую литературу как поэт. Его гражданская лирика более полувека служит духовным зарядом для всех прогрессивно мыслящих представителей курдского общества, пробуждает патриотические чувства, разжигает ненависть к угнетателям курдского народа. Поэтическое наследие Ахмеда Мухтара рассматривается в работах курдских литературоведов.<sup>1</sup>

Но с 1970 г. открывается новая страница в творчестве уже известного литератора, публикуется повесть Ахмеда Мухтара. "Проблема совести или Как я стал знатным человеком", рукопись которой была обнаружена в домашней библиотеке Карим бека, отца известного курдского литературоведа Ихсана Фуада.

Повесть Ахмеда Мухтара "Проблема совести или Как я стал знатным человеком" написана в 1927-28 гг. и является острейшей социально-политической сатирой.

Успех писателя зависит во многом от того, насколько точно выразит он в главном герое своего произведения типичные черты современника, обнажит корни основных бед и болезней общества, опутывающих людей в описываемое время. Ахмед Мухтар избрал своим героем человека, который, двигаясь по ступеням служебной лестницы, теряет одно за другим лучшие качества своей души.

Ахмед Мухтар находит своего героя среди бедняков, рано осиротевшего и оставшегося почти без средств к существованию. На первых страницах повести герой, которого зовут Зораб, еще очень молод, взгляды его незрелы, а основной его капитал — это правдивость и непосредственность. Молодой Зораб — горячий правдоискатель, он пытается противостоять лжи и мошенничеству.

Он устраивается на службу к лавочнику и становится свидетелем того, как его хозяин бессовестно обманывает покупателей — бедных крестьян, приходивших к нему за сахаром, чаем и другими мелочами. Зораб уходит от него и поступает к другому торговцу, но и у него сталкивается с тем же.

Постепенно Зораб убеждается в том, что все вокруг построено на обмане: "торговцы обманывают крестьян, крестьяне стараются обмануть хозяев. Как-то раз Зораб сказал одному помещику, что управляющий с крестьянами украли у него зерно, а управляющий, кроме того, берет взятки. Но помещику невыгодно расследовать это

дело: свое он возместит другим способом, а открыто выступать — не хочет: "Это мои люди... ради меня они идут даже на убийство или грабеж..."<sup>2</sup>

Очевидно, что в государстве взяточников богатство покрывает любое преступление и остается безнаказанным.

Задумываясь над существующим положением, Зораб приходит к выводу, что дело не в плохих и хороших людях, а в отсталости всего общества, благословляющего обман и невежество.

Таким образом, уже в первых эпизодах повести автор намечает основной конфликт произведения: сталкивает неискушенного Зораба с алчным и лживым миром борьбы за наживу. Однако, придя в столкновение с окружающим миром, Зораб не проникается мыслью изменить его в корне, а пробует только улучшить, подправить.

Не найдя удачи в родном городе, Зораб переезжает в другое место и поступает на службу в государственное учреждение. Тут без особенной борьбы наш герой один за другим отбрасывает идеалы юности и принимает "законы" существующей жизни.

Через некоторое время Зораб получает должность мелкого сборщика налогов и начинает энергично использовать ее для личного обогащения. "Когда я поехал в деревню для сбора налогов, то у каждого крестьянина, который должен государству четыре крана, я брал шесть, а квитанцию выдавал ему на два крана: все равно неграмотные люди ничего не понимали. В следующий раз, приезжая сюда, я требовал от них по три крана, а когда они показывали мне квитанции, то я угрожал им тюрьмой."<sup>3</sup>

В образе Зораба дано изображение определенного социально-психологического типа, воплощающего в себе основные черты мелкого буржуа, приспособляющегося к современному ему обществу.

Сатира Ахмеда Мухтара очень многопланова, она как бы высвечивает различные темные стороны окружавшей писателя жизни. Так, один из поворотов судьбы заставил главного героя повести заняться политической деятельностью, сделаться "защитником народных интересов".

"Я надел красивый европейский костюм, взял в руки трость и портфель, куда положил много чистой бумаги и книги, некоторые из которых не смог бы даже прочесть, и стал ходить по домам и чайханам, произносить пышные речи, разглагольствовать о родине, свободе, независимости... иногда нарочно распространял листовки против правительства, которые подписывал чужими именами."<sup>4</sup> Ахмед

Мухтар ядовито и точно представляет нам своего героя в качестве новоиспеченного "политического деятеля". Надо отдать должное герою повести: он проявил достаточно осведомленности в этой новой для него области, ловко маскируя свои истинные цели. Любопытно, какое отношение такие "смутьяны" вызвали в правительственных кругах. "Я стал очень известным в политических сферах, и все считали меня превосходным человеком. Никто не догадывался, что все мои планы сводились к тому, чтобы вновь получить доходное место и начать снова сосать кровь народа, накапливая богатство".<sup>5</sup> Эти строки повести — резкая критика современных писателю буржуазных деятелей, которые под маской народных защитников прятали свои корыстные личные интересы.

Повесть "Проблемы совести..." написана от первого лица, но обличительный характер произведения убеждает нас в том, что никакого автобиографического начала или просто отдельных моментов подобия между героем повести и его создателем нет. Данный авторский прием использован для того, чтобы возможно полнее, как бы изнутри, представить читателю своего героя.

Как и большинство передовых людей своего времени, Ахмад Мухтар считал, что социальную несправедливость можно уничтожить с помощью образования. Свою просветительскую программу писатель вкладывает в уста мудрого старца, которого Зораб встретил однажды, гуляя по городу: "Говорят, что люди — самое совершенное, самое умное творение бога, но ведь часть этих творений хуже зверей. В истинно цивилизованном мире не должно быть вражды между людьми, образованные должны помогать тем, кто погибает в невежестве. Когда ребенок совершает проступок, то разве вина не падает также на воспитателя? Если он мог предвидеть и не воспрепятствовал, то виноват прежде всего он. Совершенствование человека заключается не только в заботах о себе".<sup>6</sup>

Повесть "Проблема совести..." — единственное известное нам прозаическое произведение Ахмеда Мухтара Джафа. К сожалению, она не была опубликована сразу после написания, но, несомненно, это одно из значительнейших произведений курдской прозы XX в.

---

<sup>1</sup> История курдской литературы Ала ад-Дин Суджади, Рафик Хильми, История поэзии и курдской литературы и Маруф Хазнадар, Очерки современной курдской литературы и др.

2 Ахмед Мухтар Джаф, Проблема совести или Как я стал знатным человеком, Багдад, 1970, с.22.

3 Там же, с.38.

4 Там же, с.40-41.

5 Там же, с.42.

6 Там же, с.47.

И.И.Цукерман

### КУРДСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ НА ХОРАСАНСКОМ КУРМАНДЖИ

Публикуемые ниже пословицы не могут быть прикреплены к какому-либо одному информанту. Большая часть их была записана осенью 1936 г. по нашей просьбе молодым сотрудником Туркменского института языка и литературы, курдом по национальности Я.Фархатовым. Однако после этого, спустя некоторое время, и текст их и в особенности понимание были подвергнуты ревизии - в результате оживленного обсуждения пословиц в гостеприимном доме жителя поселка Фируза (близ Ашхабада) Азиза Ходжамамедова, куда по вечерам собирались для этой цели местные курды, недавние выходцы из Хорасана (Иран).

Пословицы хорасанских курдов - насколько нам известно - публикуются впервые. Стоит отметить, что в весьма ценном сборнике братьев Джалиловых, включающем более двух тысяч курдских пословиц,<sup>1</sup> можно найти только два десятка таких, которые составляют близкие или далекие варианты предлагаемых хорасанских.

Нами пословицы привлекались только для лингвистического анализа, но они, разумеется, представляют прежде всего фольклористический интерес, отражая существенно иной ареал в сравнении, например, с ранее неоднократно публиковавшимися пословицами курдов Армении.

1. *We destekê du qerpûz nê dagirtin(ê)* 'Два арбуза в одной руке не удержишь'.

2. *Xatirî zêr zergêr zani* 'Цену золоту знает мастер'.

3. *Qedirê mêran jin zanin* 'Цену мужчинам знают женщины'.

Продолжение № 2 ?